

Departamentul de Limbi Moderne Aplicate

Informații despre concursul pentru ocuparea postului de asistent univ. poz. 21 din statul de funcții al DLMA, limba italiană

Nume câmp	Descriere
Facultatea	Facultatea de Litere
Departamentul	Departamentul de Limbi Moderne Aplicate
Poziția în statul de funcții	21
Funcție	asistent
Discipline din planul de învățământ	LLA1100E Limbă modernă pentru obiective specifice și studii culturale (B) Engleză LLA1100F Limbă modernă pentru obiective specifice și studii culturale (B) Franceză LLA1111E Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală (B) Engleză LLA1200E Limbă modernă pentru obiective specifice și studii culturale (B) Engleză LLA1211E Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală (B) Engleză LLA2114F Traducerea - Mediere lingvistică și culturală (B) Franceză LLA2218RFE Paradigmele traducerii (A). Traducere. Limbaje de specialitate (B.C) Franceză
Domeniu științific	Filologie. Postul didactic include componente teoretice și practice interdisciplinare, asigurând atât pentru cercetare, cât și pentru didactica specifică disciplinelor LMA, o interfață funcțională care vizează formarea și consolidarea unor competențe lingvistice, traductologice și comunicaționale de nivel înalt, necesare viitorilor absolvenți LMA care vor activa în profesiile traducerii și ale medierii lingvistice și culturale.
Descrierea postului scos la concurs	Disciplinele de concurs pentru poziția 21 din statul de funcții LMA ilustrează caracterul pluri- și interdisciplinar al specializării. Disciplina <i>Limbă modernă pentru obiective specifice și Studii culturale</i> trebuie interpretată, în contextul profesional specific specializării LMA, ca o abordare modernă, care transcende caracterul pur teoretic al limbilor. LMA înseamnă predarea limbilor moderne pentru obiective specifice prin îmbinarea cunoștințelor teoretice și a concretizărilor practice ale acestora, punând un puternic accent pe aspectul comunicațional și demonstrând o deschidere obligatorie spre una sau mai multe dintre disciplinele traductologice și/sau terminologice, spre studiile culturale, respectiv spre comunicarea culturală și interculturală multilingvă în mediile profesionale. În acord cu specializarea LMA, disciplina de concurs <i>Limbă modernă pentru obiective specifice</i> acoperă o serie de discipline lingvistice care presupun o abordare competentă, complexă și polivalentă a comunicării profesionale și a disciplinelor traductologice, pe baza competențelor de exprimare orală și de redactare în limbile de studiu. Cursul intitulat <i>Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală</i> este o prelungire ideală a celui de <i>Limbă modernă pentru obiective specifice și Studii culturale</i> , permițând cadrului didactic să-i familiarizeze pe studenți cu metodele și strategiile traductive care conduc la alegerea variantei ideale în traducerea unui text dintr-o limbă în alta. Cursurile de <i>Traducerea - Mediere lingvistică și culturală</i> , respectiv <i>Paradigmele traducerii. Traducere. Limbaje de specialitate</i> vizează însușirea terminologiei traducerii, punerea în aplicare a

	<p>conceptelor, crearea de glosare terminologice ca obiective generale, la care se adaugă cele specifice, care constau în identificarea și aplicarea tehnicilor de traducere, cunoașterea strategiilor de documentare eficientă și punerea în aplicare a acestora prin crearea de contexte care vizează stimularea capacității de exprimare în limba străină și/sau maternă, atât în scris, cât și la nivel oral.</p> <p>Raportat la cerințele postului, condițiile pe care candidații trebuie să le întrunească sunt următoarele:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Diplomă universitară de specializare în limba engleză și limba franceză 2. Doctorat în domeniul filologiei, al lingvisticii aplicate, al traductologiei, sau al comunicării profesionale multilingve (inter)culturale, în una din limbile specializării candidatului 3. Experiență consolidată în predarea limbilor engleză și franceză ca limbi profesionale (pentru obiective specifice). 4. O foarte bună cunoaștere a domeniului de studii LMA și a specificului funcționării plurilingve și pluridisciplinare a acestuia 5. O pregătire polivalentă și o abordare creativă a predării disciplinelor de concurs <p>Candidații înscriși pentru ocuparea postului vacant de asistent poz.21 din statul de funcții al Departamentului de Limbi Moderne Aplicate trebuie să aibă palmaresul științific în concordanță cu domeniul științific plurilingv și pluridisciplinar al specializării LMA, iar în domeniul cercetării să se înscrie prin contribuțiile personale în aria de cercetare specifică domeniului LMA.</p>
Atribuții	<p>Didactice: predarea disciplinelor aferente postului de asistent poz.21 engleză-franceză din statul de funcții al DLMA</p> <p>Științifice și documentare: îndrumarea studenților în procesul elaborării lucrărilor de licență și disertație, activitate editorială în cadrul RIELMA, participarea la organizarea diferitelor evenimente științifice ale DLMA și CIL, activități didactice și de testare CIL.</p>
Data, ora, locul susținerii probei scrise	<p>1 iulie 2022, ora 8.00 Cluj-Napoca, Facultatea de Litere, Str. Horea 31, sediul CIL</p>
Data, ora, locul susținerii probei orale	<p>1 iulie 2022, ora 9.30 Cluj-Napoca, Facultatea de Litere, Str. Horea 31, sediul CIL</p>
Probele de concurs, data, ora și locul de susținere a acestora (inclusiv a prelegerilor, cursurilor etc.)	<p>Concursul va avea următoarele probe:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. evaluarea dosarului candidatului 2. proba scrisă-in limba franceza 3. prelegere/ proba orală-in limba engleza <p>Conform Metodologiei privind ocuparea posturilor didactice și de cercetare vacante în Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca, art.18, punctul 3 (a): „dosarul individual, proba orală și proba scrisă contează în proporții egale la nota finală acordată în referatul individual de apreciere întocmit de fiecare membru al comisiei de concurs.”</p> <p>Proba scrisă va consta din tratarea unui subiect referitor la disciplina Limbă modernă pentru obiective specifice și studii culturale. Pe baza tematicii și bibliografiei de concurs, comisia va alege o tematică din aria disciplinei Limbă modernă pentru obiective specifice și studii culturale, pe</p>

	<p>care o va aduce la cunoștința candidatului în momentul începerii probei scrise. Durata probei scrise: 60 de minute.</p> <p>Proba orală va consta din susținerea unei prelegeri de tip curs practic de <i>Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală</i>. Pentru susținerea probei orale, comisia stabilește tema cursului practic de <i>Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală</i> și o aduce la cunoștința candidaților cu 48 de ore înaintea susținerii probei, prin e-mail și pe pagina web a facultății. Durata probei orale este de 60 de minute (în acest interval sunt incluse întrebările din partea membrilor comisiei, respectiv răspunsurile din partea candidatului evaluat). În cazul prezentării mai multor candidați, aceștia vor fi evaluați în ordine alfabetică la susținerea probei orale.</p>
<p>Tematica și bibliografia probelor de concurs</p>	<p>PROBA SCRISĂ (proba se va susține în limba franceză) <i>Limbă modernă pentru obiective specifice și studii culturale</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Specificități metodologice ale predării disciplinei <i>Limbă franceză pentru obiective specifice</i> 2. Rolul strategiilor de documentare în traducerea specializată 3. Mediarea lingvistică și culturală în contextul formării traducătorilor erei NTIC <p>Bibliografie generală:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Baker, M. (1992). <i>In Other Words. A Coursebook on Translation</i>. London: Routledge 2. Bassnett, Susan (2002). <i>Translation Studies</i>, 3rd Edition, London, Routledge 3. Cristea, Teodora. (1998). <i>Stratégies de la traduction</i>, Bucarest, Editura Fundației « România de Mâine » <p>PROBA ORALĂ (proba se va susține în limba engleză) <i>Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală</i>. Candidatul va simula o sesiune de curs practic cu studenții, pe baza temei indicate de comisie. Tematici:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Competența traductologică. Corelații lingvistice și culturale ale strategiilor traductive 2. Traducătorul polivalent, mediator și promotor al multiligvismului în spațiul european 3. Traducerea specializată. Abordări, specificități, delimitări <p>Bibliografie:</p>

	<ol style="list-style-type: none"> 1. Delisle, Jean, <i>L'enseignement de la traduction et de l'interprétation. De la théorie à la pédagogie</i>, Ed. de l'Université de l'Ottawa, 1987 2. Rochard, Michel, <i>Introduction à la méthodologie de la traduction</i>, (DESS ILTS de l'Université de Paris 7), http://pagesperso-orange.fr/michel.rochard/enseignement/methodologie.pdf 3. Bowker, L., & Pearson, J. (2002). <i>Working with specialized language: a practical guide to using corpora</i>. Routledge, Londres. <p>Pentru cunoașterea specificului domeniului de studii LMA:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://lett.ubbcluj.ro/departamente/departamentul-de-limbi-moderne-aplicate/ 2. http://anlea.org/ 3. http://anlea.org/AILEA/charte-de-l-ailea
<p>Descrierea procedurii de concurs</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Președintele comisiei reunește comisia cu 15-30 minute înaintea probei scrise și prezintă dosarul candidatului. • Comisia de concurs analizează dosarul, acordă punctajul aferent fiecărei componente a acestuia conform normelor în vigoare și apreciază dacă dosarul întrunește standardele calitative și profesionale necesare. • Pentru desfășurarea probelor, candidatul va fi prezent în sala de concurs împreună cu președintele comisiei de concurs și ceilalți membri. • Candidatul va susține proba scrisă în intervalul 8.00-9.00. În cazul prezentării mai multor candidați, se vor lua măsuri pentru ca aceștia să poată respecta distanțarea socială în sala de concurs. Comisia va corecta lucrarea de concurs și va acorda o notă de la 1 la 10. • Pentru proba orală, care începe la ora 9.30, candidatul va simula o sesiune de curs practic cu studenții, în concordanță cu tematica indicată de comisie. Comisia va nota prestația candidatului cu o notă de la 1 la 10. În cazul prezentării mai multor candidați, se va intra în sală în ordine alfabetică. • Comisia va aprecia calitatea prezentării și va pune întrebări insistând asupra specificului disciplinelor domeniului de studii LMA precum și asupra didacticii particulare a acestora.

- | | |
|--|---|
| | <ul style="list-style-type: none">• Se completează fișa de evaluare a candidatului, se întocmește procesul verbal al concursului.• Se comunică rezultatul pe mail si pe pag. de web a facultatii |
|--|---|

conf. univ. dr. Renata GEORGESCU
Director de departament

